Porównanie tłumaczeń Judy 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, całą gorliwość czyniąc [by] pisać wam o ― wspólnym naszym zbawieniu, potrzebę mam pisać wam, zachęcając [by] walczyć o ― raz przekazaną ― świętym wiarę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani całą gorliwość czyniąc pisać wam o wspólnym zbawieniu konieczność miałem napisać wam zachęcając walczyć o raz która została przekazana świętym wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani! Podejmując wszelkie staranie, aby pisać wam o naszym wspólnym zbawieniu, miałem potrzebę wezwać was do podjęcia poważnej walki\* \*\* o raz na zawsze przekazaną świętym wiarę.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, całą gorliwość sobie czyniąc, (by) pisać wam o wspólnym naszym\* zbawieniu, konieczność powziąłem, (by) napisać wam, zachęcając, (by) walczyć dla raz przekazanej świętym\*\* wiary. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani całą gorliwość czyniąc pisać wam o wspólnym zbawieniu konieczność miałem napisać wam zachęcając walczyć o raz która została przekazana świętym wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochani! Zabierając się z całą starannością do napisania wam o naszym wspólnym zbawieniu, uznałem za wskazane wezwać was do podjęcia poważnej walki w obronie wiary raz na zawsze przekazanej świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, podejmując usilne starania, aby pisać wam o wspólnym zbawieniu, uznałem za konieczne napisać do was i zachęcić do walki o wiarę raz przekazaną świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! Wszelką pilność czyniąc, abym wam pisał o społecznem zbawieniu, musiałem wam pisać, napominając, iżbyście bojowali o wiarę raz świętym podaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, wszelaką pilność czyniąc, abym do was pisał o społecznym waszym zbawieniu, miałem za potrzebną pisać wam, prosząc, abyście bojowali o wiarę raz świętym podaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, dokładając wszelkich starań w pisaniu wam o wspólnym naszym zbawieniu, uznałem za konieczne napisać do was z zachętą do walki o wiarę raz tylko przekazaną świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani! Zabierając się z całą gorliwością do pisania do was o naszym wspólnym zbawieniu, uznałem za konieczne napisać do was i napomnieć was, abyście podjęli walkę o wiarę, która raz na zawsze została przekazana świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, ponieważ odczuwam wielką potrzebę pisania wam o wspólnym zbawieniu, uznałem za konieczne napisać do was, zachęcając do walki o wiarę, która raz została przekazana świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani! Bardzo pragnąłem do was napisać o wspólnym naszym zbawieniu. Uważam za konieczne zachęcić was do walki o wiarę, która raz na zawsze została przekazana uświęconym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, choć stale czuję wielką potrzebę pisania wam o naszym wspólnym zbawieniu, to teraz za pilne uznałem zwrócenie się do was z wezwaniem do walki w obronie wiary, raz tylko przekazanej świętym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani! Z całą gorliwością pragnąłem do was napisać o naszym wspólnym zbawieniu, dlatego też pisząc wzywam was do walki o wiarę, która raz na zawsze została przekazana wierzącym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najdrożsi! Przejęty wielkim pragnieniem pisania do was o naszym wspólnym zbawieniu, odczuwałem potrzebę zachęcenia was tym listem, abyście walczyli o wiarę raz (na zawsze) przekazaną świętym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, роблячи всяке старання, щоб писати вам про наше спільне спасіння, я визнав за необхідне написати вам, благаючи, щоб ви боролися за віру, раз передану святим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, czyniąc wszelką gorliwość, by wam pisać o wspólnym zbawieniu, miałem przymus aby wam napisać list oraz zachęcić, by walczyć raz przekazaną świętym wiarą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, pisałem właśnie do was z całym zaangażowaniem o zbawieniu, w którym mamy wspólnie udział, kiedy uznałem za konieczne, aby napisać i usilnie zachęcić was do wytrwałej, żarliwej walki o wiarę, która raz na zawsze została przekazana ludowi Bożemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, chociaż dokładałem wszelkich starań, aby do was pisać o wybawieniu, którego się wspólnie trzymamy, uznałem za konieczne napisać do was, żeby was usilnie zachęcić do podjęcia ciężkiej walki o wiarę, raz na zawsze przekazaną świętym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, chciałem napisać do was o naszym wspólnym zbawieniu. Uznałem jednak, że muszę raczej zachęcić was do walki w obronie wiary, która raz na zawsze została przekazana świętym. |

1. 1) Podjęcie poważnej walki, ἐπαγωνίζομαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Spragniony napisania do was o naszym wspólnym zbawieniu, odczułem jednak wielką potrzebę wezwania was do podjęcia walki o wiarę, która raz na zawsze została przekazana świętym. Wynika z tego, że Juda planował napisanie o czym innym, jednakże potrzeba chwili wpłynęła na zmianę tematu. Wiara w tym kontekście to zbiór nauk właściwych chrześcijaństwu. Zostały one przekazane prawdopodobnie w listach Pawła i Piotra. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 1:7</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: bez "naszym". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-7)